

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT  
SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵏ ⵏⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵏ ⵏⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵏ ⵏⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة والثقافة الأمازيغية

N° d'Ordre :  
N° de série :

## MEMOIRE

Présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master en Linguistique et didactique

Option : Etudes Linguistique Amazighes

Thème :

**Présentation des glandes hormonales en  
Tamazight suivi d'un glossaire terminologique**

Présenté par :

LIANI Chahinez

Encadré par :

M<sup>elle</sup>: GUERCHOUH Lydia

Membres du jury :

-  
-  
-

Année universitaire : 2019-2020

## *Remerciements*

*C'est avec un grand plaisir que j'exprime toute ma reconnaissance à mon encadreur M<sup>elle</sup> GUERCHOUH.L qui m'a considérablement soutenu et encouragée pour mener à bien ce travail, merci pour votre confiance et soutien.*

*Qu'elle trouve en ses mots mes remerciements les plus sincères pour ses conseils, sa patience et pour ses lectures minutieuses, ses appréciations qui m'ont été d'une grande aide.*

*Et un très grand merci à tous mes enseignants du département amazigh qui m'ont tous apporté une lumière et de m'avoir permis d'arriver à cela aujourd'hui.*

*Un grand merci à tous les enseignants qui m'ont venu du soutien et courage pour l'aboutissement de ce modeste travail.*

*CHAHINEZ.L*

## *Dédicace*

*Je dédie ce travail à ma maman OURIYA, pour son amour, sa patience et son soutien depuis mon enfance jusqu'à ce jour et d'avoir toujours cru en moi.*

*A ma Grand-Mère.*

*A mon papa LARBI, pour sa présence et son soutien.*

*A mes frères adorables du plus grands au plus petits MADJID, YAHIA, ZINEDDINE, LYÈS, YACINE.*

*A mes charmantes sœurs qui sont toujours présentent à mes cotés SONIA Et son époux AMEL, HASSINA.*

*A mes belles sœurs MAGALI, NESRINE.*

*A mes neveux et nièces qui font le bonheur de notre famille, célia ,asma ,selma et Rayan , youcef, Sylian .*

*A mes ami(e)s que j'ai fréquenté et côtoyer durant tout mon cursus scolaires et mes années à l'université ROSA, AMAL, FERJEL, SABRINA, CILYA., ouacila , karima, Lydia ,katia .*

*Je le dédie à mes enseignants et à toutes les personnes ayant cru à moi.*

*CHAHINEZ.L*

**Sigles et Abréviations :**

-Art : Article.

-Amg : Amagrad .

-Fr : Français.

-Ar : Arabe.

-Ad Am : Addad Amaruz .

-Asgt : Asget .

# *Sommaire*

Remerciements

Dédicaces

Abréviations

Sommaire

**Introduction générale**

**Chapitre I : Traduction**

**Introduction**

I- Traduction

**Conclusion**

**Chapitre II : Terminologie**

**Introduction**

**Conclusion**

**Conclusion générale**

**Bibliographie**

**Annexes**

**Tables des matières**

# **Introduction générale**

La traduction se résume à la propagation d'un message dans plusieurs langues, c'est donc un moyen de communication qui ne permet pas à la langue d'être un obstacle entre la langue source et la langue cible.

Elle s'intègre dans plusieurs domaines disciplinés comme la médecine qui est une science qui a pour objet d'étude le traitement et la détention des maladies du corps, la traduction est utilisée dans plusieurs cadres et sous plusieurs formes comme la traduction juridique, littéraire, financière, classique, médicale....

Dans notre travail de recherche nous allons porter beaucoup d'intention sur la traduction médicale, donc sur le domaine de la médecine en établissant un lien entre la langue française et la langue kabyle.

Nous allons nous étaler dans ce travail de recherche sur les substances du corps humain à savoir les hormones, qui sont donc comme déjà mentionné des substances naturelles qui agissent comme des messages chimiques entre différentes parties du corps, produite une glande endocrine qui circule dans le sang vers un organe cible.

Une partie de ce travail de recherche se base sur « les glandes hormonales » en général ; leur type et rôle, comme : la thyroïde, les glandes surrénales, l'hypophyse, le thymus, les ovaires, les testicules, les reins, pancréas.

Ce travail de recherche qui s'intitule donc « les glandes hormonales » se compose de deux chapitres ;

Le premier chapitre s'intitule de la traduction qui portera une traduction d'un point de vue générale et détaillé entre la langue française et la langue tamazight,

Le second chapitre qui s'intitule « la terminologie » se portera sur la terminologie médicale, l'analyse des termes médicaux en tamazight (racine, masculin, féminin, singulier, pluriel, état d'annexion, libre, français et arabes) à savoir donc les glandes hormonales et tout ce qui est lié à l'étude de ces substances.

### **Problématique :**

Il est primordial de s'interroger et de mettre au cœur de ce travail une problématique auquel nous allons répondre au cours de notre recherche.

De ce fait, existe-t-il une nomenclature qui peut faire face à la traduction des termes médicaux en tamazight ? Et y aura-t-il des méthodes qui donneront naissances au jargon manquant et cela sur la base des racines vivantes ?

### **Les hypothèses :**

A travers plusieurs études et recherche linguistique y des termes médicaux manquent en tamazight.

La traduction en langue amazigh ne couvre pas la totalité de la terminologie médicale en particulier des glandes hormonales.

Cette nouvelle terminologie amazighe a pu recouvrir quelque terme relevé de notre corpus médical français.

### **Présentation et choix du sujet :**

Notre travail consiste d'abord en une traduction d'une partie des glandes hormonales. Ainsi qu'une analyse lexico-sémantique de la terminologie employée.

Notre recherche porte sur un essai de traduction des glandes hormonales ainsi nous voudrions procéder à l'analyse lexico-sémantique de la terminologie adoptée, et nous avons choisi de travailler sur ce thème pour voir si la langue kabyle recouvre toute la terminologie médicale.

L'objet d'étude de ce travail consiste une traduction consacrée à un domaine médical de notre thème intitulé « des glandes hormonales » comportant : la thyroïde, les glandes surrénales, l'hypophyse, thymus, pancréas, ovaires, les testicules, reins.

### **Présentation du corpus :**

Nous avons fait la traduction de chapitre des « glandes hormonales » du français en kabyles.

Nous avons recueilli un corpus qui porte huit titres des glandes hormonales.

Pour développer notre travail nous avons utilisé des dictionnaires qui un peut en relation avec le thème.

Nous avons utilisé aussi des dictionnaires hors thème car c'est un thème médical, je n'ai pas trouvé vraiment des dictionnaires qui ont en relation avec ce sujet.

### **Méthodologie :**

Avant d'entamer notre travail nous l'avons réparti en deux chapitres :

La première partie consiste en un essai d'une traduction consacré à une partie des « glandes hormonales » incluant un domaine scientifique médical.

Dans certain cas nous avons opté pour une traduction de mot à mot pour rapporter directement le sens de l'énoncé.

Dans d'autre cas nous avons fait une traduction basée sur le sens dans certaine situation pour éviter le problème de confusion sémantique.

La seconde partie sera réservée à l'analyse des termes médicaux qui sont employée dans les traductions.

A la fin nous avons procéder à un établissement d'un glossaire terminologique que nous avons récolté sur la base des dictionnaires et des ouvrages que nous avons consultés.

# **Chapitre I**

## **Traduction**

### *Introduction :*

Dans ce premier chapitre, notre travail portera sur une traduction faite à la base d'une langue étrangère française vers la langue kabyle.

Cette démarche se fera sur la base d'une étude d'un corpus récolté d'un domaine médical, précisément sur la partie des « glandes hormonales ».

La traduction est un moyen par lequel nous pouvons passer d'une langue à une autre en tranchant les barrières pour qu'établir une communication entre des groupes des locuteurs différents et de géographies différentes afin que le message soit transmis et bien compris.

# **Traduction**

### Les glandes hormonales :

#### L'hormone :

« C'est une substance chimique produite par une glande endocrine qui circule dans le sang vers un organe. »<sup>1</sup>

#### Deux types d'hormone:

- Hormone stéroïdienne synthétisée à partir de cholestérol.
- Hormone protéique synthétisée à partir d'acides aminés.<sup>2</sup>

#### Ahirmun:

D yiwet n tenga ileḥḥun deg yidammen i wakken ad tawed yer ugman amican

#### Yesɛa sin wanawen :

- Ahirmun stéroïdienne yettwaxdam s kulistirul.
- Ahirmunprotéique yettwaxdam s asid.

#### La thyroïde :

La thyroïde est glande située dans le devant de cou, et près de la trachée .Elle fait partie du système endocrinien, elle secrète des hormones qui régulent de nombreuses fonction du corps, elle mesure 6 centimètres de haut et 6 centimètres de large et dont le poids n'excéder pas 30grammes. »<sup>3</sup>

-Comme toutes les glandes, la thyroïde fabrique des hormones.

#### Tatiruyidt :

Tatiruyidt d yiwet n la glande id yuzgan deg wemgarḍ di ljiha n zdat , tquireb ayen i wumi neqqar anagrah uneffes , t-ttekka diyen ar unegraw endocrinien ,tettfaras-d i hirmunen i yessefqaden ugar n tewriwin n tfekka ,tesɛa 6 n yisuntimitren di teyzi akked 6 n yisuntimitren di tehri ,ma yella di tazayt ur tædda ara 30 n yegramen .

-Tatiruyidt am wakken id nena t-ttfaras-d i hirmunen.

---

<sup>1</sup> URL : <https://youtu.be/GeC-8iHGMOQ>, 2018, consulté le : 01/12/2020.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup>LALLEMANT B, URL : <https://youtu.be/CA7wWtWQxCE>, In : Service ORL et CMF. Centre Hospitalier Universitaire de Nîmes, France, 2019, consulté le : 12/11/2020.

### Les symptômes de la thyroïde :

*Cette petite glande produit les hormones thyroïdiennes T3 et T4 qui par exemple gère les croissances, le métabolisme et la fréquence cardiaque, si la thyroïde ne fonctionne pas deux conditions peuvent se vérifier »<sup>4</sup>:*

- **Hyperthyroïdie** : quand la thyroïde produit trop d'hormone.
- **Hypothyroïdie** : quand la thyroïde ne produit pas assez d'hormones. Donc à partir de là on trouve<sup>5</sup> :

- Tristesse et dépression.
- Constipation.
- Somnolence excessive.
- Perte de cheveux.
- Prise de poids.
- Manque d'intérêt sexuel.
- Rythme cardiaque accélère.
- changement de goût.h

### **Tamentilt n tīrūyidt :**

*tatīrūyid t-ttfaras-d iħirmunen n T3 akked T4 i yesselħayen annerni n wudus d usniger n tazıent,*

*Ma yella d tatīrūyidt-agi ur tezmir ara ad teqeed ma yella ulac snat n leħwayeğ-agi :*

*-Hyperthyroidie :D tatīrūyidt yettfarassen ugar n yihurmunen .*

*-Hypothyroidie :D tatīrūyidt yettfarassen ddeqs n yihurmunen .*

*Seg wanect-a nezmer ad nebder iyeblan i d-ttawi tatīrūyidt-agi mi ara yawed :*

*-Leħzen d weħras .*

*-Uguren deg usefray .*

*-Nadam n yal ass .*

*-Ayelluy n ucebbub.*

*-Lqebba.*

*-Anqas deg uzafan.*

*-Alluy n wunya n tezyent.*

*-Abeddel n lbenna.*

<sup>4</sup>URL : <https://m.facebook.com/santeplusmag/videos/les-12-sympt%C3%B4mes-du-trouble-de-la-thyroide-%C3%A0-connaître-/1609387829124003/>

<sup>5</sup> ROSSANT- LUMROSO J et ROSSANT L, URL : <https://www.passeportsante.net/fr/Maux/Problemes/Fiche.aspx?doc=hypothyroidie-pm-symptomes-de-l-hypothyroidie>, 2014, consulté le 04/10/2020.

### **Le TSH:**

*Le TSH est une hormone sécrétée par l'hypophyse, petite glande située en arrière des fosses nasales, qui a pour qu'elle sécrète les hormones thyroïdiennes, T3, T4 indispensables à de nombreuses fonctions de l'organisme. »<sup>6</sup>*

### **TSH :**

**-Le TSH d yiwen n uhirmun id yettufarsen si l'hypophyse, id yuzgan deffir n les fosses nasales i wakken ad ifares ihirmunen n T3 akked T4 i yesselhayen atas n tewriwin n wudus.**

### **Le taux de TSH :**

Les valeurs normales de TSH sont comprises entre environ 0.15 et 4 m 41/1, mais elles peuvent varier selon la technique utilisée par l'élaboration d'analyses médicales.

### **Aktamur n TSH :**

**Aktamur n TSH tirmagnutin ttwagdent ger 0,15 d 4m 41/1, acku yezmer ad ttwaktizel aya agi yettuɣal ar tatwilt yettwaxxedmen s ussuddes n tesleɣttasnajyant .**

### **Effet de la thyroïde :**

- Douleur aux niveaux de mains.
- Stress, pression, fatigue.
- Gonflement aux niveaux de visage, pieds, mains.
- Crise mentale.
- Larmes sans aucune raison.
- Perte des cheveux.
- La fragilité.
- Taux élevés.
- Des problèmes aux niveaux des dents et gencive.

### **Asemdu n tiruyid :**

- **Assegri deg yifassen.**
- **Asseydebbu, aḥras, εeggu, facal.**

---

<sup>6</sup> LALLEMANT B, op.cit., In : *Service ORL et CMF. Centre Hospitalier Université de Nîmes, France, 2019,* consulté le : 26/12/2020.

- **Acuffu n wudem, idarren, ifassen.**
- **Tazyent n leaqel.**
- **Imetṭawen mebla sebba.**
- **Anqas n ucebbub.**
- **Aneyni mebla sebba.**
- **Aktamur dima yuli.**
- **Uguren deg tuymas akked tayna.**

### **Les valeurs normales:**

- T4→7,0- 20,0 pg/ ML.
- T3→2 ,30- 4,20 pg/ ML.
- TSH→0,30- 4,04ui/NL.
- Hormone de la thyroïde 11,54 pg/ NL.

### **Lqimat timagnutin n tiruyidt:**

- **T4→7,0- 20,0 pg/ ML.**
- **T3→2 ,30- 4,20 pg/ ML.**
- **TSH→0 ,30- 4,04ui/NL.**
- **Ahirmu n wagi: 11, 54 pg/ NL.**

### **Les valeurs anormales :**

-Pour le T3 : le taux est jugé normal s'il est compris entre 1,07 et 3,37nmol /L. parfois, c'est la fraction libre de l'hormone, appelée FT3, qui est mesurée. Dans ce cas, les valeurs de références sont comprises entre 3 et 8,5 nmol/L.

-Pour le T4 : Chez l'adulte âgé de 20 a 60 ans, le taux de de T4 est normal s'il se suite entre 80 et 140 nmol par litre de sang, ces valeurs sont bien plus importante chez les nouveau-nés 120-210 nmol/L.

- le dosage sanguin de la T4 totale et libre FT4 .

### Lqimat tirmagnutin :

-Lqimat timgnutin n uhirmun n T3 yettili ger 1,07 d 3,37nmol/L, tikwal tazunt teslelliyed ihirmunen ijdiden i wumi neqqar FT3 , di lħala agi lqimat tillin-t ger 3 d 8,5nmol/L.

- T4 : Si 20 ar 60 n yiseggasen aktamur n T4 d armagnu yettili ger 80 d 140 nml/L s litra n yidammen, lqimat agi s̄ant azal d ameqran ladya ar llufanant id yettlalen 120-210 nml/L.

- Ahirmun n T4 yeslelliyed FT4.

### Les hormones de T3 et T4 :

**T3** : Produite en petite quantité, une hormone fabriquée par la thyroïde, une petite glande située à la base de cour.

**T4** : Sont sous le contrôle d'une hormone hypophysaire appelée TSH.

### Ihirmunen n T3 akked T4 :

**T3**: D yiwen n uhirmun id ttfaras tatiṛuyid yuzgad deg wemgarḍ yettfarased kan cit n yihirmunen.

**T4**: Yettwasefqad s yiwen n uhirmun n hypophysaire neqqar-as TSH .

### Le rôle de la thyroïde:

- Augmentation de FT3 et FT4.

### L'hyper-thyroidie :

- Une hormone très fréquente lié à un fonctionnement hyperactif de la glande de la thyroïde

### L'hypo-thyroidie :

-Est une maladie qui se traduit par une baisse d'activité de la glande thyroïde, provoquant une baisse de production des hormones thyroïdiennes.

### Tamlilt n Tiṛuyidt :

- **D akkufet n yihirmunen FT3 akked FT4**
- **L'hper-thyroidie :**
- **D yiwen n uhirmun yettwasexdamen s watas yeqqen ar tiddin n tatiṛuyidt .**

### L'Hypo-thyroidie :

- **D yiwen n waṭṭan yettili-n d sebba n usebbu n wurmud n tatiṛuyidt akken diyen tettanjae anqas deg ufares n yihirmunen n tiṛuyidt .**

### Cause de L'hyper-thyroïdie :

- Perte de cheveux.
- Perte de poids.
- Une augmentation au niveau de rythmes cardiaque.
- La pression.

### Asemdu n L'hyper-thyroïdie :

- **Ayelluy n ucebbub.**
- **Aḍeaf.**
- **Timerniwin deg unya n tezyent.**
- **Lyetta n waṭas.**

### L'hypo-thyroïdie:

- Une hormone traduite par une baisse d'activités de la glande thyroïde.

### L'hypo-thyroïdie :

- **D yiwen n uhirmun yettanqasen deg urmud n tatiṛuyidt .**

### Les causes de L'hypo-thyroïdie :

- Pertes de cheveux et angles.
- Fatigue.
- Baisse de rythme cardiaque.

- Douleur au niveau de ventre.
- Chatouillement de froids.

### Timental n L'hypo-thyroïdie :m

#### -Ayelluy n ucebbub d yiccare.

- **Facal.**
- **Anqas n unya n tezyent.**
- **Aqraḥ n uεebbud.**
- **Akkikkeḍ n usemmiḍ.**

#### Les ovaires :

*« Les ovaires sont les glandes sexuelles féminines<sup>7</sup>, au nombre de deux droit et gauches, ils sont situés dans la cavité pelvienne en arrière des ligaments large et contre la proie latérale de cette cavité. »<sup>8</sup>*

- Les ovaires donc secrète du Corps humain, il fait partie de ce corps.
- Les ovaires est petite de taille : 3 à 5 cm de hauteur, 2 cm de largeur et 1 cm .
- d'épaisseur, mais sa morphologie varie en fonctions du cycle menstruel et de l'âge.
- La forme des ovaires rappelle celle d'une amande en deux fois plus gros, poids d'environ, 10 grammes, 4 cm de longueur et 2 cm de largeur.

#### Isekkiwen :

Isekkiwen d igamanen n uzafan n wunti, n wayen yeenan tameṭṭut s umata, yiwet tettili di tama n uzelmaḍ, ma yella d tayeḍ di tyeffust, uzgan-t-d deg wayen iwumi neqqar abkamu n ided hrawen , deffir-s nettaf tamaεwalt i yehrawen i yettilin-d mgal n ided amidis n udkamu .

- Isekkiwen ttilin deg tfekka n umdan, yettlal-d yi-sen umdan.
- Tiddi n yisekkiwen wezzilet : 3 cm ar 5 cm di tattayt akked 2 cm di tehri, d 1 cm

di tazziwert, acku tasnalya-ines tettuyal ar twuri n tallust menstruel d lemer.

- Isekkiwen sean talya n tluzet, acku tagi zuret fell-as, azal n 10 n yigramen d 4 cm ama d ayen yeenan teyzi d 2 cm di tehri.

---

<sup>7</sup> INSERM, URL : <https://youtu.be/9wK8G60rDZA>, 2016, consulté le : 29/11/2020.

<sup>8</sup> MULLER Y, URL : <https://youtu.be/HEWC0Di-Ms4>, Université Montpellier, 2015, consulté le : 02/01/2021.

### Les fonctionnements des ovaires :

« A partir de la puberté, à chaque cycle menstruel, un ovaire amène un follicule à maturité un ovule ce dernier est expulsé vers la trompe de Fallope via son extrémité élargie, le pavillon, c'est là que cette cellule germinale féminine pourrait être fécondée par un spermatozoïde. »<sup>9</sup>

« Les ovaires aussi produisent les hormones sexuelles féminines. »<sup>10</sup>

-Chez la femme ; les ovaires libèrent des ovocytes de façon cyclique.de la puberté a la ménopause autour de 50 ans, tous les 28 jours en moyennes, un des deux ovaires libère un ovocyte : c'est l'ovulation.

### Tiddin n yisekkiwen :

- Yal asekkwiw mi ara yewweḍ yer tawwaḍt ad d-yeglu s le follicule di tmanya, yettak-d tamellalt ara yawḍen yer trompe de fallope, tabniqt tuntit ad tessawweḍ yer uswir n ttawil n spermatozoïde.

- Diy isekkiwen xedmen-d ihurmunen n uzafan n wunti.

- Isekkiwen n tmeṭṭut slellyend ayen i wumi neqqar ovocytes s yiwen ummeni n tallusin si tawwaḍt alama tekfa tarda 50 n yiseggasen akkeni ; mkul 28 n wussan si cher ; yiwen seg yisekkiwen n tmeṭṭut yeslellyed un ovocyte : une ovulation .

### Le rôle des ovaires :

« Les ovaires sont des glandes qui produisent les hormones sexuelles féminines endocrines ovariennes est dévolue aux cellules folliculaires qui enteront l'ovocyte à cause de son développement et à partir desquelles se formera le corps jaune. »<sup>11</sup>

### Tamlilt n yisekkiwen :

- Isekkiwen d ihurmunen yettfarasem ihurmunen nniḍen n uzafan seanten-t tulawin ney tiqcicin s umata, tawuri endocrines n yisekkiwen yefren ar tebniqinfolliculairesnniḍen idas-d-yiḍewrenseg wanecta i d-yettlal ney i d-tessiley tfekka tawreyt.

---

<sup>9</sup> INSERM, op.cit. URL : <https://youtu.be/9wK8G60rDZA>, 2016, consulté le : 29/11/2020.

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> YAICI A, URL : [https://youtu.be/aXP13\\_5Sgo0](https://youtu.be/aXP13_5Sgo0), 2019, consulté le : 20/09/2020.

### Les valeurs normales:

- Chez la femme adulte jusqu'à 35 ans, le volume ovarien normal se situe entre 4 à 11 cm et la surface ovarienne normale entre 2,5 et 5,5 cm, le nombre de follicules de 2 à 9 mm de diamètre/ ovaires, ovaires varie entre 4 et 12 société française d'endocrinologie.

### Lqimat timagnutin :

- **Tamejjet yesaan 35 di lemer-is, abley n yisekkiwen-is amagnu ad yili gar 4 yer 11 cm d wazal n tyumma n yisekkiwen-ines ad yili gar 2,5 d 5,5 cm, les follicules gar 2 qer 9 mm, isekkiwen ttemyaraden si 4 yer 12.**

### Les valeurs anormales :

- Douleurs des règles.
- Acné.
- Les larmes sans aucunes raisons.
- Le moral tout le temps à zéro.

### Lqimat tirmagnutin :

- **Assegri n tarda.**
- **Lheb.**
- **Imettawen mebla ssebba.**
- **Lxafer ur nerkid.**

### Les testicules :

« Le testicule sont située normalement dans les bourses en position extracorporelle, ils ont une forme ovoïde mesurent environ 4 cm dans leur grande axe pour un poids de 10 à 15 gr.»es testicules sont des glandes qui produisent la testostérone, la principale hormone masculine responsable du développement des organes génitaux. »<sup>12</sup>

### Tiwellaqin :

- **Tiwellaqin zgan-t-d berra n tfekka, d tiglayanin, ttilin-t deg ugellus n 4 cm, i wid yesaan tazeyt n 1 si 10 ar 15 n yigramen.**
- **Tiwellaqin ttakent-d testers, ihermunen-agi imalayan xeddmn asnerni n ugaman.**

---

<sup>12</sup> MULLER Y, URL : <https://youtu.be/S17nCtzxzVc>, Université Montpellier, 2015, consulté le : 11/10/2020.

### **La sécrétion :**

- Les testicules secrètent pour qu'elles produisent les liquides spermatozoïdes qui attaque l'ovule de la femme puisse donner une nouvelle naissance à un nouveaux génitaux.

### **Afares :**

- **Tiwellaqin ttakent-d imengi s yini acebhan spermatozoids iswi-nsen d arraw.**

### **Le fonctionnement des testicules:**

« Les testicules sont des organes génitaux masculins qui se trouvent dans le scrotum, à la base de la verge. Ils assurent la fabrication des spermatozoïdes et produisent de la testostérone l'hormone masculine. »<sup>13</sup>

### **Tiddin n twellaqin:**

- **Tiwellaqin-agi nettaf-itent deg wayen iwumi neqqar scrotum, d agman amalay, yessenkad diyen, yettfaris ayref n spermatozoïde ntestostérone.**

### **Les valeurs normales des testicules:**

- Le volume normale du testicule est compris entre pour l'homme 15 a 30ml.

### **Lqimat timagnutin n twellaqin:**

- **Abley n twellaqin yettili gar 15 ar 30 ml.**

### **Les valeurs anormales des testicules:**

-le sperme doit contenir au moins 32% de spermatozoïde a mobilité progressive ou plus de 40 % a mobilité normales.

- Le gonflement.
- Douleurs au moment de miction
- Rougeur.
- Testicules chaud.
- Fièvres.
- **Lqimat tirmagnutin n twellaqin :**
- **Le sperme ma yella ulac ilaq ad yeseu 32 % n spermatozoides tazirezt afaran kter n 40% n tzirezt tamagnut .**

---

<sup>13</sup> MULLER Y, ibid. 2015, consulté le : 11/10/2020.

- **Acuffu.**
- **Aqraḥ n yibeẓdan.**
- **tezway .**
- **Lḥamu di twellaqin.**
- **Tawla.**

### **Le thymus :**

-Le thymus est un organe lymphoïde central au primaire, il est le siège de la sélection et de la maturation des lymphocytes « T » responsable de l'immunité cellulaires.

### **Tineqqit n lehna :**

- **Taneqqit n lehna d tasyimt n tefrayt d inewwin lymphocytes « T » d nettat i d awsay n l'immunité cellulaires, d agman agejdan.**

### **La sécrétion:**

- Le thymus est un organe situé à la base du cou, sous le stérnun.
- **Taneqqit n lehna nettat-it deg umgareḥ ddaw n stérnun.**<sup>14</sup>

### **Le fonctionnement du thymus :**

- Le thymus fabrique des hormones qui aident les lymphocytes « T » à se développer et le système immunitaire à continuer de fonctionner correctement.
- Le thymus fabrique des lymphocytes « T » qui circule dans tout le corps.

### **Tiddin n tneqqit n lehna :**

- **Taneqqit n lehna tettnayraf i hirmunen yettəawanen lymphocytes T iwakken ad yelḥ wa ad yennerni le anagraḥ immunitaires akken iwata.**
- **Taneqqit n lehna tettnayraf-d tibniqin «T»i leḥḥun di tfekka akken ma tella.**
- **Taneqqit n lehna tettharab af tfekka si yir lehlak d wenfaḍ.**

### **Le rôle de thymus:**

- Le thymus fabrique des lymphocytes « T ».
- Le thymus régule l'équilibre de la production de globules blancs du corps, ce qui vous mitèrent en bonne santé et sans maladie

---

<sup>14</sup>VINCENT Y et HENRI M, URL : <https://youtu.be/Lu29IuixyEQ>, palais des académies, 2018, consulté le : 13/11/2020.

### Tamlilt n tneqqit n lehna :

- Taneqqit n lehna tettaley-d tibniqin T.
- Tineqqit n lehna tessefqad afras n tesfiḥin ticebḥanin iwakken ad nesɛu tazmert igerzen mebla aṭṭanen.<sup>15</sup>

### Les valeurs anormales de thymus:

- Le taux de lymphocytes supérieur a 8000 à 9000/mm<sup>3</sup>. Les lymphocytes élevés sont le signe d'une atteinte infectieuse, il peut s'agir d'une infection de la sphère ORL angine, d'une bronchite ou toute autre atteinte infectieuse.
- Le thymus peut également être le siège de tumeurs, appelées thymomes qui apparaissent le plus souvent entre 50 et 60 ans.

### Lqimat tirmagnutin n tineqqit n lehna :

- Aktamur ameqran n lymphocyte yettili ger 8000 ar 9000/mm<sup>3</sup>. Lymphocyte mi ara yali yettili d asyel n wenfaḍ, akken yezmer diyen ad yexdem anfaḍ n la sphere ORL, am twarmin, bronchite d wayen yeenan anfaḍ s umata .
- Akken yezmer ad yili diyen d ssebba n la tumeur ar wid 50 ar 60 n yiseggasen.<sup>16</sup>

### Les valeurs normales du thymus :

-Le taux normal de lymphocytes soit être compris entre 1500 et 4000/mm<sup>3</sup> soit entre 20 et 40 % du nombre total de globules blancs, chez l'enfant, il peut monter, de façon normale, jusqu'à 7000/mm<sup>3</sup>.

- Pour la femme et l'homme les valeurs doit se situer entre 4000 et 10 000/mm<sup>3</sup>, En cas de taux anormaux, on analyse les sous-types de leucocytes afin d'orienter le diagnostic.

### Lqimat timagnutin n tneqqit n lehna :

-Aktamur amagnu n lymphocyte yettili ger 1500 d 4000/mm<sup>3</sup> ney ger 20 ar 40 % n globules blancs, ma yella d llufan ad yesɛu 7000/mm<sup>3</sup>.

-Lqimat timagnutin ar wergaz d tmeṭṭut tillin-t ger 4000 d 10 000/mm<sup>3</sup>, ma yella uyalent lqimat tirmagnutin ,ilaq uslaḍ n uzun n leucocytes uqbel awehhi n tafrazt .

---

<sup>15</sup> URL : <https://youtu.be/3XVMDgKKtVg>, infos santé, 2018, consulté le : 11/10/2020.

<sup>16</sup> Ibid.

### Le pancréas :

- « *C'est un organe qui a un rôle capital dans notre organisme car il intervient dans le développement de diabète, il mesure 15 à 20 cm de l'abdomen, située donc sous l'estomac entre les côtes.*
- *Le pancréas est un organe qui fonctionne comme un coach de santé personnel. »*

### Tuna n yiman :

- **Tuna n yiman dagmam i d-yuzgan di ljiha ufella n uεebbuḍ, nettaf-it ddaw n yilliwey, gar ibardiyeṅ, tesεa 15 ar 20 cm, tina n yiman tessekcem aṭas iman-is deg unerni n waṭṭan n ssker.**<sup>17</sup>
- Le pancréassecrète des hormones fabriquées par des cellules pancréatiques spécialisées regroupées en petits ilots disséminés dans le pancréas appelés ilots de langerhans.
- **Tuna n yiman yettfaras-d iħirmunen yettneyrafen s tebniqin n tuna .**

### Le fonctionnement de pancréas :

#### Ya deux fonction :

- Ils nous aident à digérer sucre, grasse, protéine, pour fabriquer des urines, comme il nous aide aussi à fabriquer une hormone très connue qui est l'insuline, cette hormone récolte le taux de sucre dans le sang. La digestion<sup>18</sup>.

### Tuna n yiman:

#### Tesεa snat n tiwuriwin:

- **Yetteawan amdan ad yessebleε iwakken ad yesseyref aman n tassa d ssker, tasseṅ d la proteine.**
- **Ixeddem-d aħirmun n insulini yessenqasen aktamur n ssker. La digestion deg yidamen.**

### Le rôle de pancréas :

- « *C'est grâce à ses propriétés hypoglycémiantes que le pancréas exerce sa fonction endocrine essentielles.*
- *La régulation du métabolisme des sucres, l'insuline abaisse le taux du sucre sanguins glycémie.*
- *Contrôle votre taux de sucre et fabrique un suc spécial.*

---

<sup>17</sup>LAPEYRIN M, URL : <https://youtu.be/URBEAtgrKSc>, 2017, consulté le : 12/11/2020.

<sup>18</sup>MARCEL I, URL : <https://youtu.be/DZ1Vo2Hi6us>, erope1, 2017, consulté le : 16/11/2020.

- *Contrôle le taux de sucre dans votre sang.*
- *Il parvient grâce aux hormones d'insuline et de glucagon qui sont créées dans des cellules spéciales appelées les ilotes de langerhans.»<sup>19</sup>*

### **Tamlilt n tuna n yiman:**

- **Amahil n tuna yettili-d ilmend n hypoglycémiantes.**
- **Asseyed n skker d insulin igellu-d suseqæed n uktamur deg yidamen.**
- **Yettfaras-d imengi n waman akken ad yessufey.**
- **Yessefqad aktamur n ssker deg yidammen.**
- **Yettili-d s ttawin n yihirmunen n l'insulin d glucogon, wigi, ttekken-d deg tebniqin n les ilotes n langerhans.**

### **Les valeurs normales :**

*« Les valeurs usuelles sont comprises entre 2 et 20  $\mu\text{Vl} / \text{ml}$  à jeun 14 à 140  $\text{pmol} / \text{l}$  30 à 60 minutes après la prise de 100 g de glucose par voie orale, l'insulinémie est comprise entre 60 et 120  $\text{m} \mu\text{Vl} / \text{l}$ .»<sup>20</sup>*

### **Azalen imagnuten :**

- **Lqimat tumrisin ttillin-t gar 2 ar 20  $\mu\text{Vl} / \text{l}$  ilaz (14 ar 140  $\text{pmol} / \text{l}$  di tlatin ar settin n dqayeq mi ara yale glucose ar 100 n yegramen.**

### **Les valeurs anormales :**

- Des douleurs abdominales qui augmentent après avoir mangé.
- Un abdomen enflé et douloureux.
- Des nausées et vomissements
- Une sensibilité de l'abdomen au toucher de la fièvre.
- Une augmentation du rythme cardiaque.

### **Lqimat tirmagnutin n tunat :**

- **Uzzu mkul mi ara yekfu lmakla.**
- **Uzzu d ucuffu n uæbbuḍ.**
- **Tawazya n leæqel d yirriran.**
- **Anafri n uæbbud..**
- **Timerniwin n tezyent.**

---

<sup>19</sup>AMENI S, URL : <https://youtu.be/V-B4Tzf43YI>,2020,consulté le : 17/11/2020.

<sup>20</sup>GABILLATC, le journal des femmes, 2020, consulté le : 01/01/2020.

### Les reins:

*« Le corps humain possède deux reins, toutefois un seul rein peut souffrir à l'accomplissement des fonctions et l'élimination. Les reins est paire d'organe en forme de haricot qui se situent juste au-dessus de la taure de taille entre l'opération et l'arrière de l'abdomen. »<sup>21</sup>*

### Tigzزال :

- **Amdan s umata yesæa snat n tgezزال, lameæna tikwal nettaf-d kra n tijra anda ara yesu kan yiwet**
- **Tigzزال d agman yettilin gar le péritonie, nettaf-it deffir n uebbuð s yiwet n talya icuban talubyant.**

### La sécrétion :

- Les reins produit une hormone appelée Epoiétine ( Epo).

### Afars

- **Tigzزال ttfarasent yiwen uhirmun iwumi neqqar Epoiétine (Epo).**

### Les fonctions des reins :

- *Chez un adulte, les reins mesure 12 cm sur 16 cm de largeur et 3 cm d'épaisseur, il pesé environ 16 gr.*
- *Eliminer les déchets toxiques produits par le fonctionnement normal de l'organisme et transportée par le sang.*
- *Maintien de l'équilibre hydrique de l'organisme.*
- *Maintien de l'équilibre acido-basique dans le sang.<sup>22</sup>*

### Tiwriwin n turin :

- **Tigzزال sæant 12 cm af 6 cm di teyzi, d 3 cm di tehri, d 16 n yigramen ar umengað.**
- **Attwafes turşað i d-yettfaras wudus.**
- **Amnekni n wudus yeqæed.**
- **Aseqæed n acido-basique deg yidammen.**

### Le rôle des reins :

- Elimination des toxines.

---

<sup>21</sup>URL : <https://youtu.be/3yRlFLGNHAA,khan> academy, 2015, consulté le : 01/01/2020.

<sup>22</sup> Ibid.

- Régulation du blanc hydrique.
- Production d'hormones pour la production des globules rouges<sup>23</sup>

### **Tamlilt n tgezzal :**

- **Tuksa n rraj.**
- **Asseyed n waḍḍan.**
- **Afras n globule tizeggayin.**

### **Les valeurs normales des reins :**

- *L'intervalle le recommandé pour la concentration d'hémoglobine désirée est compris entre 10 g /dl et 12 g /dl 6,2 à 7,5 mm d/l.*
- *Un taux ne dépasse pas 12 g / d 7,5 mmol/l.*<sup>24</sup>

### **Lqimat timagnutin n tgezzal:**

- **Azig yeqbber alums timuglubin yettilin ger 10 g /dl d 12 g /dl 6, 2yer 7,5mmol/l.**

### **Les valeurs anormales des reins :**

- *Une difficulté à uriner et une sensation de pression.*
- *Des douleurs pendant la miction.*
- *Besoin fréquent d'uriner durant la nuit.*
- *Des urines de couleurs plus foncées ou plus pâles.*
- *Des urines faibles ou au contrant plus abondantes.*
- *Des urines masseuses.*<sup>25</sup>

### **Lqimat tirmagnutin :**

- **Ilyi deg ibezḍan.**
- **Uzzu mkul mi ara yebḗeḍ.**
- **Aman n tassa i d-yettasen di yal iḍ s waḗas.**
- **Aymay n waman n tassa.**
- **Ajhad d uḗeaf n waman n tassa yal tikelt amek.**
- **Tazayt n waman n tassa.**

---

<sup>23</sup>URL : <https://youtu.be/6akQn0hZfuc>, INSERM, 2016, consulté l é : 20/01/2020.

<sup>24</sup>URL : <https://youtu.be/5HPpZoYDNJg>, posters vision, 2019, consulté le : 11/01/2020.

<sup>25</sup> Ibid.

### Glande surrénale :

« Petite glande en forme de chapeau pointu coiffant le pôle supéro--interne de chaque rein, 4 cm de longueur, 3 cm de larg. 9 cm de l'épaisseur et 4 à 6 g.

Ils sont dérivés de deux types de tissu embryonnaire :

Une partie externe le cortex sécrète des hormones stéroïdes.

Une partie interne médullaire sécrète des catécholamines. »<sup>26</sup>

### Les glandes surrénales

- **D yiwet n la glande i nettaf sufella n yal tizelt tesæa talya n tcacit tameçtħut, 4 cm di teyzi d 3 cm di tehri, 9cm di tuzert. Akken tesæa diyen 4 ar 6 n yigramen, tefreq yef sin yiħricen:**

**Aħric n berra cortex, yettfaras-d iħirmunen stéroïde.**

**Aħric n daxel médullaire yettfaras-d iħirmunen cathécolanie.**

### La sécrétions :

- Sécrète des hormones comme le cortisol impliqué dans différents processus.

### Afares

- **Yettakk-d iħirmunen i nettaf deg ugar n yikalaten.**

### Le fonctionnement des glandes surrénales :

«La partie externe de la glande, la corticosurrénale sécrète les glucocorticoïdes, ces hormones, ces hormones ont pour rôle entre de libérer le glucose stocké et donc de vitaliser l'organisme. Ont pour fonction de permettre à l'organisme de faire face au stress. »<sup>27</sup>

### Tawuri n les glandes surrénales :

- **Aħric n berra n la glande, nettaf yiwen n uħirmun neqqar-as :corticosurrénales d netta id yettfarassen aħirmunen n glucocorticoïde i d-yeslilyen le glucose iwakken ad yessaki udus, Yettæawan udus akken ad yekkes aseýdebbu.**

### Le rôle des glandes surrénales :

« Les glandes surrénales sont deux glandes endocrines de petit volume jouant un rôle essentiel dans le contrôle de la tension artérielle et dans la synthèse d'une hormone vitale. Le cortisol. »<sup>28</sup>

---

<sup>26</sup>URL : <https://youtu.be/okVzEwgMSL4>, pathognomonique, 2018, consulté le : 24/01/2020.

<sup>27</sup> Ibid.

<sup>28</sup>LEPERS J, URL : <https://youtu.be/KVO-NoaVZjs>, vérisme, 2018, consulté le : 23/12/2020.

### **Tamlilit n les glandes surrénales :**

- **Les glandes Surrénales sseant yiwet n temlilt tixxutert deg usefqed n la tension artérielle d tasemlilt n uhirmun n cortisol.**

### **Les valeurs normales :**

- A 8h du matin, le taux normal est compris entre 500 à 200 mg/ml.
- Le soir sa valeurs correspond à la moitié de celle des matins on peut aussi doser le cortisol dans les urines car 1 % de sécrétion est éliminé directement par le rein.<sup>29</sup>

### **Azalen imagnuten :**

- **8 n şşbağ aktamur amagnu yettili gar 500 ar 200 ng/ml.**
- **Tameddit lqima-s tettuyal ar nnefs n tin n ssbeğ.**
- **1 % n ufras yettwafer s tgezzelt.**

### **Les valeurs anormales des glandes surrénales :**

- Les bouffées de chaleur.
- Des sueurs nocturnes abondantes.
- De l'insomnie notamment l'insomnie initiale, quand on n'arrive pas à s'endormirai.
- Une sensibilité accrue aux allergènes de l'hypoglycémie.
- Des difficultés de concentrations.
- Une baisse d'énergies.
- Des vertiges et la nervosité et de souffle court.
- Des problèmes aux genoux.
- Des contractions involontaires des muscles, des palpitations.
- Une sensibilité à la lumière.
- Des problèmes digestifs, des rages de sel, de sucre, d'aimants vides ou de café.

### **Azalen imagnuten n les glandes surrénales :**

- **Tilin n lhamu.**
- **Tidi n yid.**
- **Aεawaz n yid.**
- **Anarni n tangafrit n hypoglycémique.**
- **Ilyi deg allumes.**
- **Asubbu n leεqel d usuran.**
- **Đđiq deg uneffes.**

---

<sup>29</sup> AMRANI M, URL : <https://youtu.be/g6pK2J0oBYU>, anatomie, 2020, consulté le 27/01/2020.

- **Uguren di tgecrar.**
- **Ssih di tanazwalt.**
- **Anafri si tafat.**
- **Uguren deg usuffey, si lemleḥ d skker d lqahwa.**

### L'hypophyse :

*« Une petite glande de 5 cm de haut sur 15 cm de large 10 cm d'épaisseur, elle pèse 0,60 g. Elle est contenue dans une loge osseuse appelée selle turcique creusée dans l'os sphénoïde. »<sup>30</sup>*

### L'hypophyse :

- **D agman yettili d awezlan yesæa 5 cm di teyzi, 15 cm di tehri, 10 di tzziwert, yewzen azal 0,60 g,i reṣṣan deg yeysan nsphénoïde.**

### Quelle est sa fonction :

- Hypophyse joue rôle essentiel dans le métabolisme, la croissance et la reproduction, elle est étroitement liée.
- L'hypothalamus, hypophyse secrète différentes hormones :
- La GH, La CTH, La PROLACTINE, Le FSH, La LH, L'OCYTOCINE<sup>31</sup>.

### D acut twuri-ines :

- **Hypophyse yesæa tamliṭ tajejdan-t deg ayen yeenan métabolisme, annerni d win i d-yesslalayen ayagi, Icuḍ ar l'hypothalamus i yesæan tagruma n yihirmunen yal yiwen s twuri-ines seg-sen ad naf :**
- **La GH, La CTH, La PROLACTINE, Le FSH, La LH, L'OCYTOCINE**

### Quel est le rôle l'hypophyse :

*« L'hypophyse se contrôle la fonction de la plupart des autres glandes endocrines et est donc souvent appelée glande maitresse ou chef d'orchestre, ces hormones sont produites dans l'hypothalamus mais sont stockées et sécrétées par l'hypophyse. »<sup>32</sup>*

### Tamliṭ n l'hypophyse :

- **D assefqed n twuri i yigmanen nniḍen, qqaren-as i wugman agi: aqerru urkistrun,ihirmunen-agi, ttwafarassen di l'hypothalamus, ttwajmaæen s l'hypophyse.**

---

<sup>30</sup> ASTUCE D, URL : <https://youtu.be/GPALjWChzuY>, 2017, consulté le : 14/11/2020.

<sup>31</sup> Ibid.

<sup>32</sup> URL : <https://youtu.be/KiOfgD0JU3s>, 2015, consulté le : 20/12/2020.

### Les valeurs normales :

- *Le taux de base normale se situe entre 0,3 et 5 mu/l.*<sup>33</sup>

### Azalen imugna :

- **Azadur amagnu yettili-d gar 0,3 d 5 mv/l.**

### Les valeurs anormales :

#### Azalen irmugna :

- *Trouble de vue comme une vision légèrement flue ou une perte de la vision périphérique.*
- *Maux de tête.*
- *Etourdissements.*
- *Trouble de sommeil.*
- *Douleurs au visage.*
- *Fatigue*
- *Faiblesse.*
- *Haussées.*
- *Soif extrême et urines fréquente (diabète insipide).*

#### Azalen irmugna :

- *Anqas n yizri, tamuyli d taxfafant ney tettil-d d tamedyazt tettruħu akk.*
- *aqraħ uqqerru.*
- *tamaytirt.*
- *lexšaš n tgunni.*
- *asegri deg udem.*
- *εeggu*
- *facal.*
- *Meujjet.*
- *Fad n waħas d waman n tassa n yall ass aħan n ssker.*<sup>34</sup>

---

<sup>33</sup> URL : <https://youtu.be/KiOfgD0JU3s>, 2020, consulté le : 11/11/2020.

<sup>34</sup> Ibid.

### **Conclusion :**

Au cours de ce premier chapitre qui porte sur une traduction que nous avons faite sur la traduction des « glandes hormonales », nous avons constaté que :

Notre travail étant une nouvelle pratique et plus particulièrement en langue tamazight, cela nous a soumis une rencontre de plusieurs difficultés telles que :

Le manque des dictionnaires en relation étroite avec notre thème,

La difficulté de retrouver des équivalents plus adéquats en tamazight.

# **Chapitre II**

## **Terminologie**

### **Introduction :**

Dans notre deuxième chapitre, nous abordons l'analyse lexicale des unités recueillies à partir de notre corpus.

Dans un second temps nous nous étalons sur l'analyse lexico-sémantique des unités lexicales de notre corpus.

Nous nous sommes basés sur l'analyse des termes qui peut prendre différentes formes grammaticales qualifiée pour chacun de ces termes marqués dans l'ensemble de la microstructure.

Comme nous avons fait une terminologie a travers notre corpus médical est donc les glandes hormonales ,l'analyse des termes médicaux en tamazight (la racine ,masculin ,féminin, singulier, pluriel ,état libre ,état d'annexion ,français et arabes ).

**Aberdi:**  $\sqrt{BRD}$  , isem, amalay, asuf; Ad.am: uberdi. Asgt : ayzaz. FR : Marsure. AR : عضة  
Asgt : ibardiye. FR: Cotes. AR: صدر

**Abley:**  $\sqrt{BLY}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : ublay, Asgt : ibelyen. FR : liquide. AR : صوت

**Adkamu:**  $\sqrt{DKM}$  , amayag, amalay, asuf ; Ad.am : udkamu , Asgt : idkuma. FR : cavité.  
AR : تجريف

**Aæbbuð:**  $\sqrt{\text{ÆbD}}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : uæbbuð.,Asgt : iæbyað. FR : abdomen. AR :  
بطن

**Aferkak:**  $\sqrt{FRK}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : yiferkaken, Asgt : yiferkaken. FR : Fragile.  
AR : سهل للكسر

**Agejdan:**  $\sqrt{GJD}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : ugejdan,Asgt : igejdanen. FR : important.  
AR : أساسي

**Agellus:**  $\sqrt{GLS}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : ugellus, Asgt : igellusen, FR : axe. AR : محور

**Agman:**  $\sqrt{GMN}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : ugman/wegman, Asgt : igmanen. FR :  
argame. AR : عضو

**Ayraf:**  $\sqrt{YRF}$  , isem, amaly, asuf ; Ad.am : uyraf, Asgt : iyrafen. FR : fabrication. AR : صنع

**Agram:**  $\sqrt{GRM}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : ugram, Asgt : igramen. FR : gramme. AR :  
عزام

**Ayzaz:**  $\sqrt{YZ}$  , amyag, amalay, asuf ; Ad.am : weyzez, Asgt : iyzazen. FR : Démangeaison.  
AR : حكة

**Akkikkeð:**  $\sqrt{KD}$  , isem, amalay, asgt ; Ad.am : ukkikkeð.

**Aktamur:**  $\sqrt{MR}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : wektamur, uktamur, Asgt : iktamuren. FR :  
taux. AR : نسبة

**Alummes:**  $\sqrt{NG}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : ulummes , asgt: ilummusen, FR:  
concentration, AR: تركيز

**Amagnu** :  $\sqrt{MGN}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : umagnu, Asgt : imugna. FR : normale. AR : عادي

**Amegzu** :  $\sqrt{GZ}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : umegzu, Asgt : imegza. FR : intelligent. AR : ذكي

**Amengad** :  $\sqrt{NGD}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : umengad, Asgt : imengaden. FR : adulte. AR : بالغ

**Amidis** :  $\sqrt{DS}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : umidis, Asgt : imidisen. FR : latéral. AR : جانبي

**Anafri** :  $\sqrt{NFR}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : unafri, Asgt : inafriyen. FR : sensible. AR : حساسية

**Aneyraf** :  $\sqrt{YRF}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : uneyraf, Asgt : yineyrafen. FR : Fabricant. AR : إختلق

**Anfad** :  $\sqrt{FD}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am: wenfad/ unfad, asgt: infaden. FR: Infection. AR: عدوى

**Ansafar** :  $\sqrt{SFR}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : unsafar, wensafar, Asgt : insafaren. FR : médicament. AR : دواء

**Anya** :  $\sqrt{NY}$  , isem, unti, asuf ; Ad.am : wanya. Asgt: anyaten. FR: Rythme. AR: نبض

**Aqerru** :  $\sqrt{QR}$  , isem, amaly, asuf ; Ad.am : uqerru, Asgt : iqerwa. FR : tête. AR : رأس

**Arfiman** :  $\sqrt{RFM}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : werfiman. Asgt : irfimanen. FR: Inconfortable. AR: مريح غير

**Armagnu** :  $\sqrt{RMGN}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : yirmugna, Asgt : irmagnuten. FR: anormale. AR: غير عادي

**Asekkiw** :  $\sqrt{SKW}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : usekkiw, Asgt : isekkiwen. FR: ovaire. AR: المبايض

**Asiruw**  $\sqrt{RW}$  , isem, amalay, asuf ; Ad.am : usirew, Asgt: Arraw, FR : Accouchement, AR: ولادة

**Assegri:**  $\sqrt{GR}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : ussegri, asgt: Ø. F: Douleurs. AR : ألم

**Asuran :**  $\sqrt{RN}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : usuran, asgt : isuranen. FR :Nerveux.AR : متوتر

**Attan :**  $\sqrt{TN}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : wattan, Asgt : attanen. FR : Maladie. AR : مرض

**Azafan :**  $\sqrt{ZFN}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : uzafan, Asgt : izafanen. FR : sexuelle. AR : جنسي

**εeggu :**  $\sqrt{εY}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : εeggu, Asgt : εeggu. FR : fatigue. AR : إرهاق

**Fad :**  $\sqrt{FD}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : fed, Asgt : fad. FR :soif. AR : عطش

**Iyes :**  $\sqrt{YS}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : iyes, Asgt : iysan. FR :os. AR : عضة

**Ilyi :**  $\sqrt{NG}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : yelyi/ yilyi, Asgt : ilyiten. FR: Difficulté. AR : صعوبة

**Iliwey :**  $\sqrt{LWY}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : lliwey, Asgt : iliwyen. FR : Estomac. AR : معدة

**Imengi :**  $\sqrt{MNG}$ , isem, amalay, asuf, ad.am : yimengi, Asgt : imengiyen. FR :Liquide .AR : سائل

**Im sireg :**  $\sqrt{SRG}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : yimsireg, Asgt : imsirgen. FR : Fibreux. AR : ألياف

**Izri :**  $\sqrt{ZR}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : yezri, Asgt : tizri. FR : vue. AR : رؤية

**Kdu :**  $\sqrt{KD}$ , amyag, amalay, asuf ; Ad.am : kdu, Asgt : tikda. FR : Sentir. AR : شم

**Lhamu :**  $\sqrt{HM}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : lhamu, Asgt :war asget. FR :chaleur. AR : سخونة

**Lheb :**  $\sqrt{HB}$ , isem, amalay ; Ad.am : lheb, Asgt :lheb. FR :acné. AR : حب الشباب

**Mεujjet:**  $\sqrt{εJ}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tεujjet, Asgt : tamεujjet. FR : nausées. AR : غثيان

**Tabniqt:**  $\sqrt{BNQ}$ , isem, unti, asget ; Ad.am : tebniqt, Asgt : tibniqin. FR : Maladie. AR : خلايا

**Tafekka:**  $\sqrt{FK}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : tfekka, Asgt :tifekkiwin. FR :corps. AR : جسم

**Tallust** :  $\sqrt{LS}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tellust, Asgt : tallusin. FR : cycle. AR : دورة

**Tamaytirt** :  $\sqrt{YTR}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tmeytirt, Asgt : timeytirin. FR : malaise. AR : دوخة

**Tamazwalt** :  $\sqrt{NG}$ , isem, amalay, asuf; Ad.am: umengi, yimengi, asgt: timazwalin. FR: Muscle. AR: عضلة

**Tananya**:  $\sqrt{NY}$ , isem, unti, asuf; Ad.am: tnanya, Asgt: tinanyiwin. FR: maturité. AR: نضج

**Taneyraft**:  $\sqrt{YRF}$ , amyag, unti, asuf; Ad.am: tneyraft, Asgt: tineyrafın. FR: fabriquer. AR: خلق

**Tangafrit**:  $\sqrt{GFR}$ , isem, amalay, asuf; Ad.am: umengi, yimengi.

**Tarda** :  $\sqrt{RD}$ , isem, amalay, unti ; Ad.am : terda, Asgt : tarda. FR : règles. AR : دورة شهرية

**Tasemlilt** :  $\sqrt{ML}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : umengi, yimengi. FR: synthèse , AR: تركيب

**Tasengama** :  $\sqrt{GM + s}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : usengama, Asgt : isengamanen. FR : physique. AR : جسم

**Tasfiht** :  $\sqrt{FH}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tesfiht, Asgt : tisfihin. FR : glabule. AR : صفائح

**Tasyunt** :  $\sqrt{TN}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tesyunt. FR; virgule ,AR: فاصلة

**Tasnalya** :  $\sqrt{LY}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tesnalya, Asgt : tasnalya. FR : Morphologie. AR : المورفولوجيا

**Tasemt** :  $\sqrt{SM}$ , isem, unti, asget ; Ad.am : tassemt, Asgt : tassmin. FR : Graisse. AR : سمنة

**Tatiruyidt** :  $\sqrt{TRY}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : ttiruyidt, Asgt : tiruyidt. FR : Thyroïde. AR: غدة درقية

**Tawellaqt** :  $\sqrt{WLQ}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : twellaqin, Asgt : Tiwellaqin. FR : testicules. AR : الخصية

**Tawla** :  $\sqrt{WL}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tewla, Asgt : tawliwin. FR : fièvre. AR : حمى

**Tawuri** :  $\sqrt{WR}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : twuri, Asgt : tiwuriwin. FR : fonction. AR : وظيفة

**Tawwaḍt** :  $\sqrt{WDT}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tawwaḍt, Asgt : tawwaḍin. FR : Puberté. AR : بلوغ

**Tayna** :  $\sqrt{YN}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : teyniwin, Asgt : tayniwin. FR Gencive. AR : لثة

**Tazmert** :  $\sqrt{ZMR}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tezmert. Asgt : tizemmar. FR : Capacité. AR : قدرة

**Tazwert**:  $\sqrt{ZWR}$ , isem, unti, ad.am: tezwart, asgt: tizwar. FR: Energie. AR: طاقة

**Tazziwert** :  $\sqrt{ZWR}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : tazziwert, Asgt : warasget. FR : épaisseur. AR : سماكة

**Tiddi**:  $\sqrt{D}$ , isem, unti, asuf ; Ad.am : teddy, Asgt : tiddiyen. FR : taille. AR : الحجم

**Tigecrar** :  $\sqrt{NG}$ , isem, amalay, asuf Ad.am: Tigecrar, asgt: tigeclar. FR: Genoux. AR: ركبتين

**Tijra** :  $\sqrt{JR}$ , isem, amalay ; Ad.am : tejra Asgt : tijra. FR : cas. AR : حالة

**Tixxutert**:  $\sqrt{XTR}$ , isem, unti, asget ; Ad.am : txxutert. Asget : Ø .FR : Importance. AR : أهمية

**Udem** :  $\sqrt{DM}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : wudem, Asgt : udmawen. FR : visage. AR : وجه

**Udus** :  $\sqrt{DS}$ , isem, amalay, asuf ; Ad.am : wudus, Asgt : udusen. FR : organisme. AR : هيئة

### **Conclusion:**

Au terme de ce chapitre, nous avons proposé l'analyse d'un ensemble de termes que nous avons recensé en relation avec l'étude des glandes hormonales dont nous avons constaté que ces mots collectés sont en grande majorité et d'origine des noms attestés en tamazight.

Une fois que nous avons dégagé la racine de chaque mot, nous avons adopté un classement par ordre alphabétique de ces entrées ainsi nous avons qualifié un ensemble de renseignements appropriés à chaque entrée-mot.

L'étude lexico-sémantique des termes soumis à l'analyse nous a permis de constater que ces derniers représentent 30% de noms qui constituent notre corpus et pour qui nous n'avons pas trouvé d'équivalents en tamazight comme **Hyperthyroïdie, Protéines, Cortex, Glucose...**

Nous tenons à signaler que d'après notre étude nous constatons la non disponibilité de certains termes en tamazight.

L'insuffisance des dictionnaires et des bases qui sont en relations avec notre étude.

La polysémie de certains termes en français qui ont empêché de détecter le bon usage de ces derniers en tamazight.

# **Conclusion Générale**

La traduction consiste à transposer un texte écrit dans une langue à fin la réécrire dans une autre langue en transmettant le plus fidèlement possible les messages.

La traduction s'absorbe dans plusieurs domaines de spécialité comme celui de la médecine, la pharmacie, informatique ...

Au cours de notre travail de recherche nous avons eu recours à maintes parties afin d'aboutir à un résultat plus résultants.

Pour cela ce travail est composé de deux chapitres :

Le premier porte donc sur la traduction d'une langue étrangère vers la langue amazighe tout en se focalisant sur le domaine médical plus précisément « les glandes hormonales » et à travers cette recherche nous avons constaté le manque des dictionnaires en relation adéquate avec notre thème, mais aussi la difficulté de trouver des équivalences en langue amazigh.

Et dans le second chapitre nous avons essayé de terminer une terminologie à travers notre corpus médical est donc les glandes hormonales, et à travers cela nous avons constaté la non-disponibilité des termes médicaux.

Dans notre analyse terminologique nous déduisons que la langue amazigh souffre d'un manque de travaux et des dictionnaires qui renforcent son lexique, l'existence d'une base lexicographique est l'ultime étape pour parvenir à une meilleure finalité d'un travail terminologique, comme nous avons pu constater aussi à travers notre travail de recherche l'équivalent de trente termes médicaux non trouvés sont des noms, et qui appartiennent donc à la catégorie grammaticales des noms.

Le domaine médical donc en langue amazigh est un domaine au pauvre en termes de terminologie, cela nécessite une recherche plus profonde qui aboutira l'aboutissement d'un champ lexical et à une terminologie médicale en langue tamazight.

En dernier, nous avons pu constater l'existence des noms simples dans notre corpus auquel nous n'avons pas parvenu à trouver des équivalents en tamazight tels que :

Le cortex, médullaires, stéroïde, catécholamines, trompe, Fallope, spermatozoïde, protéine, hypoglycémiantes, insuliniémie endocrines, scrotum, péritoine, acido-basique, lymphocyte « T », tumeur, hypophyse, hypothalamus, thyroïdienne, hypothyroïdie, hyperthyroïdie, tension, hypophysaires, plasma, haslimat, iode, époitrine, globules, insuline, glucagon .

# **Bibliographie**

### La bibliographie :

- AMRANI M, URL : <https://youtu.be/g6pK2J0oBYU>, anatomie, 2020, consulté le 27/01/2020.
- INSERM, op.cit. URL : <https://youtu.be/9wK8G60rDZA>, 2016, consulté le : 29/11/2020.
- LALLEMANT B, URL : <https://youtu.be/CA7wWtWQxCE>, In : *Service ORL et CMF. Centre Hospitalier Universitaire de Nimes*, France, 2019, consulté le : 12/11/2020.
- MULLER Y, URL : <https://youtu.be/HEWC0Di-Ms4>, Université Montpellier, 2015, consulté le : 02/01/2021.
- ROSSANT- LUMROSO J et ROSSANT L, URL : <https://www.passeportsante.net/fr/Maux/Problemes/Fiche.aspx?doc=hypothyroidie-pm-symptomes-de-l-hypothyroidie>, 2014, consulté le 04/10/2020.
- URL : <https://youtu.be/GeC-8iHGMQQ>, 2018, consulté le : 01/12/2020.
- YAICI A, URL : [https://youtu.be/aXP13\\_5Sgo0](https://youtu.be/aXP13_5Sgo0), 2019, consulté le : 20/09/2020.
- ASTUCE D, URL : <https://youtu.be/GPALjWChzuY>, 2017, consulté le : 14/11/2020.
- GABILLAT C, le journal des femmes, 2020, consulté le : 01/01/2020.
- INSERM, URL : <https://youtu.be/9wK8G60rDZA>, 2016, consulté le : 29/11/2020.
- JEAN L, URL : <https://youtu.be/SKrZBcoKQtQ>, 2018, consulté le : 14/12/2020.-
- LALLEMANT B, op.cit., In : *Service ORL et CMF. Centre Hospitalier Universitaire de Nimes*, France, 2019, consulté le : 26/12/2020.
- LAPEYRIN M, URL : <https://youtu.be/URBEAtgrKSc>, 2017, consulté le : 12/11/2020.
- LEPERS J, URL : <https://youtu.be/KVO-NoaVZjs>, vérisme, 2018, consulté le : 23/12/2020.
- MARCEL I, URL : <https://youtu.be/DZ1Vo2Hi6us>, erope1, 2017, consulté le : 16/11/2020
- AMENI S, URL : <https://youtu.be/V-B4Tzf43YI>,2020,consulté le : 17/11/2020.
- MULLER Y, ibid. 2015, consulté le : 11/10/2020.
- MULLER Y, URL : <https://youtu.be/S17nCtxzVc>, Université Montpellier, 2015, consulté le : 11/10/2020.
- URL : <https://youtu.be/3XVMDgKKtVg>,infos santé, 2018, consulté le : 11/10/2020.
- URL : <https://youtu.be/3yRlfLGNHAA>,khan academy, 2015, consulté le : 01/01/2020.
- URL : <https://youtu.be/5HPpZoYDNJg>, posters vision, 2019, consulté le : 11/01/2020.
- URL : <https://youtu.be/KiOfgD0JU3s>, 2015, consulté le : 20/12/2020.
- URL : <https://youtu.be/KiOfgD0JU3s>, 2020, consulté le : 11/11/2020.-
- URL : <https://youtu.be/okVzEwgMSL4>, pathognomonique, 2018, consulté le : 24/01/2020.

-URL :<https://m.facebook.com/santeplusmag/videos/les-12-sympt%C3%B4mes-du-trouble-de-la-thyroide-%C3%A0-connaître-1609387829124003/>

-VINCENT Y et HENRI M, URL : <https://youtu.be/Lu29IuixyEQ>, palais des académies, 2018, consulté le : 13/11/2020.

### Dictionnaires :

-BENRAMDANE.M .Z ;*amawal n waṭṭanen*,Ed Talkesnit ,2012.

-HADDADOU.M.A ; *dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, 2006/2007.

-Amawal .wikidot.com/dictionnaire-de-langue-amazighe-association-imediyazen.

-<http://Amawal.wikidot.com/search> : site/q/Foie-asegzawal.

-IDRES.A.H,et ARAB ,*dictionnaires bilingue français tamazight* ,ed.jazz.alger.2003.PP.

-DALLET .J .M. *dictionnaires kabyle français*. ed,selaf paris.

-KAMEL.B.*asegzawal n teqbaylit*.ed.l'odyssée.2017.P.59.

# **Résumé en kabyle**

Mi ara issuk bnadem tiṭ yef umecwar id-telḥa tutlayt n tmaziyt, ad yaf tedder tallit n leḥris yef aya ara d nini tamaziyt d tutlayt itt-meslayen yimezday inasliyen n tefriqt ugafa .

Zik nni tutlayt agi nney ur tettwaḥsab ara deg tmurt-is tedder kan s ufella, ulac d anwa id as-yefkan azal , ur tt-nettaf ara deg yiḥerbazen, ama d tasennawit ama d taseddawit, ulac-it maḍi,macca di timmument n lzzayer almi d iseggasen n ttesɛin n lqern yezrin ,tamaziyt yettwaks-as wemkan-is di yak taḥulin tunsibin .

Ma yella tura i beddel lweqt tamaziyt tuḥal s wazal-is tufrar-d di tmurt nney, anecta yak yuḡel ḡer yimusnawen d wid yettnadin yef tmaziyt.

Assa tamaziyt neqqar-itt akken nesseyray-itt, nettaf-itt akk deg yiḥerbazen;tutlayt agi nney tella ḥal aya-agi atas n leqrun i ɛeddan fell-as tebda-d si zman aqbur tella deg yisem d tutlayt n yidles imawi .

Tutlayt n tmaziyt tufrar-d deg aṭas n tḥulin seg-sen-t ad nebder :taḥult n tsekla ,taḥult n tḡamsa yuran akked tesyudin ,amaṭṭaf ,tiliṛi, taḥult n uselmed ar tagara ... anect-a d ayen yessefrahən,maca mačči yakk di taḥulin ma yella nefka-d amedya deg wayen yeenan tujya ad t-id-naf txxus laḡya ayen yeenan awalen imaynuten, lameɛna aya-agi mačči d aybel imi tutlayt nney d tamaziyt ha-tt-an d tleḥḥu deg ubrid n usnɛni ilaq ad-yas neḡ add- yaweḍ wass anda ara tesɛu yak ayen i t-ixussen.

Tutlayt-nney tamagit n yal agdud imi tettaḡḡa amdan ad yehder d ad yessenfali akken id as-yehwa di tmetti-ines,yef aya tutlayt agi nney dima yettili umaynut deg-s; imi id ttnulfayen wawalen imaynuten d wid neḥwaj i yal taḥuli,yerna tutlayt nni n zik tella txus atas mačči am tura tutlayt tamaziyt tuḥal d tanesbayurt,

Timetti taqbaylit ,d tanesbayurt akken id nenna yakan ,seg wayen yerzan irmad d wansayen ,seg-sen azṭṭa,tafellaḥt arnud ḡer-sen tujjya ,taneggarut-a d tin yesɛan azal ameqqran di tmaziyt imi tessaweḍ tutlayt nney ad tennɛni ula di taḥult n tujjya .

Awal agi n tujjya di tmetti taqbaylit ixus ,acku tamaziyt ḡes akkeni tessaweḍ ad tennɛni di taḥulin nniḍen ,wagi n tujjya urad terkid deg-s,lameɛna d ad-tleḥḥu deg ubrid n usnnɛni , imi ssawḍen inagmuyen d imeskaren ad slal-n w ad snulfu-n idlisen d isegzawalen yeenan tujjya , akken diḡen tujjya tuḥal tettɛddi-d ula di tilizṛi ,imejjayen ttaken-d isallen s tmaziyt , i wakken ad ssiwḍen izen i wid ur nfehem ara s tefransist ,nettaf-itt diḡen di leqdic n unadi laḡya di tseddawiyin , yef aya ara d-nini tamaziyt tura tufrar di yal taḥult .

Amdan di tudert-is iereḍ ad iglem s yismawen ayen is d-yezzin ,i wakken ad yemsefham d timiyin i yemgarad tutlayt, d ayen i t-yeḡḡan ad d-yerḍel ney ad yesnulfu awalen i wakken ad isemi tiyawsiwin ur yellin ara deg tmeti-s , am imusnawen n tmaziyt εarḍen ad snulfun isegzawalen n tmaziyt .

Ihi ma yella nuḡal ar umahil n unadi agi nney ad naf belli ad y-hedder af yiwen n wehric n tujjya ; aḥric agi id nexter yettmeslayed af « les hormonales»:d yiwet tyessa tmuzzey deg ufares n yihirmunen deg yidammen yeqnen ar uselḥu d unerni n yigmanen nniḍen , « les glandes» agi ur d nefki ara yak ifurkawen ines nebder-d kan kra deg-sen-t am : tatiḡuyidt, tuna n yiman , isekkiwen ,tiwellaqin,taneqit n lehna ,tigezzal, les glandes surrénales ,hypophyse, llant tid i wumi nexdem tasuqit ma yella tiyaḍ ur nufi ara tasuqilt nsen-t s tutlayt n tmaziyt,

Yal afurk seg ifurka n « les glandes hormonales » nessaweḍ ad nefk fell-as tikiwin s tmaziyt , di tazwara nehder-d af tsuqilt akken id nenna yakan d allal n taywalt i qeblen tutlayt ad tili d ugur ger tutlayt tanicant d tutlayt tazadurt ; tasuqilt tesaε snat n tewsitin ; nezmer ad nessexdem tasuqilt n wawal ar wawal akken nezmer diyen ad nessexdem tasuqilt n wawal ar unamek .

Yal afurk seg ifurkawen n les glandes hormonales nefka-as-d tabadut- ines ,tawuri-ines ,tamtilt-ines d lqimat timagnutin d tirmagnutin ines ,nessexdem yiwet n tarayt i yal afurk,

Nessexdem awalen yesεan assay akked tujjya « tasuqilt n tujjya» s snat n tutlayin si tutlayt tafransist ar tutlayt n tmaziyt i wakken ad nessiweḍ ad nexdem amahil akken iwata, acku axeddim-agi nney nemlal-d d watas n wuguren imi tujjya akken id nehder yakan lan atas n wawalen ur as-d nufi ara tasuqilt nsen imi taḡult n tujjya tamaynut akken kan id nnulfa ar tutlayt n tmaziyt txus maḍi ;ulac atas n wawalen yesεan assay d ukatay agi .

Neereḍ ad nexdem tasuqilt n tujjya deg uxeddim agi acku tamsalt agi thedder-d af « les glandes hormonales » ;akken neereḍ diyen ad naf assay yellan ger wawalen n tefransist d tmaziyt (tujjya ),nufa-d kan kra acku tamaziyt uread tennerna s watas di taḡult n tujjya ,yas akken nufa-d kra deg-sen anecta yettuḡal ar isegzawalen i nessexdem,yef aya agi inefraq anadi agi af sin yehricen yal yiwen afacu id-yihedder :

Aḥric amezwaru, Ihedder-d yef tsuqilt n « les glandes hormonales » si tutlayt tafransist ar tutlayt n tmaziyt, nehder-d s umata akken id nenna yakan af les glandes hormonales ad

nebder kra deg-sent tella :t tiruyidt,les glandes surrénales,tuna n yiman ,hypophyse ,tiwellaqin isekkiwen ,tigezzal,taneqit n lehna,

Yal yiwet deg-sent nexdema-s tasuqilt ines ..

Nessexdem tasuqilt n unamek n wawalen, akken nexdem diyen tasuqilt n wawal arwawal,

Nessemres awalen yesεan assay d tujya.

Nessexdem tasuqilt n tujya, nerra kra n wawalen yellan di tefransist ar tmaziyt,llan wawalen anda ur d-nufi ara tasuqilt nsen s tutlayt nney.

Aħricwis-sin, nefka-d tabadut af tasniremt ,syin akin nexdem tasleđt I yal awal id nufa icud ar tujya nefkaya-s-d:targayt, unti, amalay asuf ,asget, ines akken diyen nerra yal awal ar tefransist d taεrabt .

Akken nexdem diyen yiwet n tassideft id i hedren af temsalt agi nney s umata acku dagi nhedre-d af wawalen nni kan yesεan assay d tujya .

Nerna nefka-d tagrayt i wawalen nni yak id nessufay , deg uxeddim agi nney nufa-d atas iyeblan ladya ayen yeenan awalen n tujya atas deg-sen ur d nufi ara ney u nessawed ara ad naf tasleđt tasniremt nsen aya agi akken id nenna yakan yettuyal ar isegzawalen I xussen ladya di tayult agi n tujya.

# **Table des matières**

<b>Introduction générale</b> .....	6
Problématique :.....	8
Les hypothèses :.....	8
Présentation et choix du sujet :.....	8
Présentation du corpus :.....	8
Méthodologie :.....	9
<b>Chapitre I : Traduction</b> .....	10
Introduction : .....	11
Les glandes hormonales : .....	13
Conclusion :.....	33
<b>Chapitre II : Terminologie</b> .....	34
Introduction : .....	35
Conclusion:.....	41
<b>Conclusion Générale</b> .....	42
<b>Bibliographie</b> .....	44
<b>Résumé en kabyle</b> .....	47
<b>Table des matières</b> .....	50